

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

## МЕДИЦИНСКАЯ КОЛЛОКАЦИЯ КАК КОМБИНАТОРНО ОБУСЛОВЛЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА

*А. Д. Ловец*

*Белорусский государственный медицинский университет,  
Беларусь, Минск*

**Аннотация.** В статье рассматривается понятие коллокации и понятие медицинской коллокации и их роли и месте в системе языка.

**Ключевые слова:** коллокация, комбинаторная лингвистика, терминологическое сочетание.

## COLLOCATIONS OF MEDICAL TEXTS AS A COMBINATORIALLY DETERMINISTIC TERMINOLOGICAL UNIT

*A. D. Lovets*

*Belarusian State Medical University,  
Belarus, Minsk*

**Abstract:** The article discusses the concept of collocation and the concept of medical collocation and their role and place in the language system.

**Keywords:** collocation, combinatorial linguistics, terminological combination.

Приоритетным направлением современной лингвистики в настоящее время является комбинаторная лингвистика, которая представляет область теоретического языкознания, изучающую синтагматику языковых единиц и их комбинаторность.

Создание методов и приемов комбинаторной лингвистики, которая использует большое количество данных, позволяет уточнить представления о многих фактах языка. Например, научный дискурс различных областей знаний не совпадает не только своей специальной терминологической частью.

Бесспорно, что термины доминируют в узконаправленных текстах, хотя специализированные виды дискурсов оперируют как терминами, так и обычными словами и понятиями. Как и обычные лексические единицы, термины вступают в разнообразные отношения с другими словами в тексте, тем самым образуя коллокации.

В языкознании в последние десятилетия появилось много научных трудов, которые приобретают все больший интерес у лингвистов к факторам сочетаемости лексических единиц. Поэтому коллокациям в рамках комбинаторной лингвистики отводится значительное место.

Термин коллокация был впервые применен В.В. Виноградовым, который разграничил понятия «словосочетание» и «коллокация». По его мнению, словосочетания — это «исторически сложившиеся в языке формы объединения двух и более знаменательных слов, лишенных основных признаков предложения, но создающих расчлененное обозначение единого понятия» [1, с. 5].

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

Функционируя как языковой знак, словосочетания используются для обозначения понятий, характерных для определенной области или дисциплины, тем самым принадлежащих к структурированной системе. Внутри этой системы они устанавливают отношения с другими единицами на том же уровне, а также с единицами на других уровнях, с которыми они строят дискурс.

Коллокация же встречается во всех языках и конкретизирует значение слов, которые в нее входят; путь объединения слов в коллокации фундаментален для использования языка; коллокация может «предсказать» окружение главного слова.

В языке и термины, и коллокации могут существовать независимо друг от друга, но т.к. все слова в предложении соединены словесно-смысловыми связями, то и термины, так же, как и все иные лексические единицы языка, с помощью данной связи могут формировать коллокации.

Так как вопрос о месте коллокации в лингвистике еще не до конца изучен, то считается, что коллокация занимает некое промежуточное место между свободными и несвободными сочетаниями слов. При этом в свободных словосочетаниях компоненты можно заменять синонимами или, при отсутствии какого-либо элемента, понять значение целого. В несвободных словосочетаниях нельзя составить значение целого словосочетания исходя только из значения его частей. А в коллокациях значения отдельных слов и элементов приводят к новому значению словосочетания, в которое они входят [3, 344].

Таким образом, значение коллокации может определяться из значений ее компонентов, что отличает коллокацию от несвободного словосочетания. Но свободно воссоздавать и толковать коллокации может только носитель языка, для неносителей такие процессы очень сложны.

Как языковые знаки словосочетания применяются для выражения понятий, свойственных для определенной области знания или дисциплины и принадлежащих к структурированной системе, в рамках которой устанавливаются взаимоотношения с другими единицами как на своем, так и на других уровнях, что обуславливает функционирование дискурса. Для того, чтобы словосочетание смогло квалифицироваться как терминологическая единица, оно должно обладать характерными чертами термина: содержание словосочетания соответствует отражаемому понятию; понятие, которое оно представляет, точно определено; описание понятия точно указывает на область применения.

Таким образом, медицинские коллокации — это терминологические словосочетания, которые относятся к медицинскому дискурсу и выражают одно понятие, например, сердечный приступ, сердечная недостаточность, геморрагический шок и др.

Только воспринимая коллокацию как целостный компонент, можно объяснить такие речевые обороты в медицинском дискурсе, как: ставить градусник, принимать лекарства, принимать лечебные ванны. Огромное количество коллокаций, которые мы используем в медицинских текстах, — это в основном описательные предикаты, состоящие из глагола и имени. В.В. Виноградов и другие лингвисты считают, что использование описательных предикатов в составе устойчивых словосочетаний обусловлено стремлением специальных терминосистем к универсальности, стандартности, с необходимостью замаскировать оттенок конкретно-бытовой направленности, которая характерна для обычной формы определенного глагола.

В медицинских текстах наиболее часто встречаются коллокации с глаголами вести, осуществлять, принимать, обеспечивать, соблюдать, ставить и др., которые приобрели в составе коллокации новые понятия с оттенком какой-либо деятельности или действия. Например, вести / проводить прием больных, собирать анамнез, вести историю болезни, регистрацию, санитарную обработку, наблюдения, борьбу с гриппом; осуществлять уход, контроль, прием, регистрацию, осмотр; принимать больного, лекарства, роды; соблюдать диету, режим и т. д.; ставить компресс, горчичники, диагноз; сдать дежурство, сдать анализы и др.

Кроме того, в текстах медицинской направленности очень часто используются номинативные и глагольные метафорические терминосочетания: респираторный путь, экватор глазного яблока, вспышка гриппа; поставить диагноз, поднять давление и др.

Хотелось бы отметить, что для современной лингвистики большое значение приобретает вопрос изучения коллокаций и их места и роли в системе языка, т.к. они присутствуют во всех естественных языках. Коллокация поясняет и конкретизирует значение слов, входящих в нее, что является ключевым фактором для всего языкового пространства.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М. : Наука, 1977. — 310 с.
2. Онал, И. О. Терминологические коллокации как объект изучения / И. О. Онал // Научный диалог. — 2019. — № 1. — С. 73–87.
3. Хохлова, М. В. Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций. // Slavica Helsingiensia 34. Инструментарий русистики: Корпусные подходы. Под ред. А. Муштайоки, М. В. Копотева, Л. А. Бирюлина, Е. Ю. Протасовой. — Хельсинки, 2008. — С. 343–357.